

АННОТАЦИЯ

**диссертации на соискание степени доктора философии (PhD)
по специальности «6D020700 – Переводческое дело»
Алдабергеновой Айым Алдабергеновны на тему
«Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода
литературы абсурда
(на материале переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22»)»**

Актуальность темы исследования. Теоретические и прикладные аспекты перевода художественного текстов, в том числе литературы абсурда, по-прежнему являются малоизученными, но важными в современной филологической парадигме. Эти аспекты методологически значимы для современных процессов межкультурной коммуникации. В свою очередь абсурд в современной культуре больше приобретает статус прогностического междискурсивного феномена, объекта исследования, актуального в разных направлениях науки. Именно поэтому анализ перевода литературы абсурда США XX века представлен в диссертационном исследовании на междисциплинарном пересечении теории переводоведения, семиотики и культурного трансфера. Для перевода литературы абсурда необходимо учитывать не только все функциональные аспекты перевода, в том числе лексические и грамматические нормы перевода, но и лингвокультурологические аспекты перевода. При выборе тех или иных способов и приемов перевода литературы абсурда переводчику необходимо учитывать, что при работе с текстом невозможно руководствоваться лишь одним конкретным способом интерпретации. Очевидно, что перевод литературы абсурда представляет собой в значительной степени индивидуальный творческий процесс, то есть связан с уровнем лингвокреативных возможностей переводчика, конкретного времени и пространства.

Таким образом, **актуальность темы** диссертационного исследования определена обращенностью к фундаментальной проблеме гуманитарной парадигмы знания: соотношению проблем познания и перевода, местом переводческого дискурса в репрезентации авторского текста.

Работа обращена к актуальной проблеме переводоведения – переводу текста художественной литературы как к вопросу между главным и второстепенным при передаче авторского замысла и оригинала в переводном тексте.

Объектом исследования является переводческая практика художественных текстов американской литературы абсурда.

Предмет исследования – функциональные и лингвокультурологические аспекты переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22», рассматриваемые в дискурсивной практике.

Целью исследования является изучение функциональных и лингвокультурологических особенностей переводов романа Дж.Хеллера, в зависимости от влияния временной дискурсивной практики.

Реализация поставленной цели обуславливает необходимость решения следующих задач:

- выявить нерешенные в современном переводоведении теоретические проблемы перевода литературы абсурда;
- рассмотреть функциональные проблемы перевода современной литературы абсурда на примере романа Дж.Хеллера;
- определить в функциональном аспекте переводческие решения, вызванные использованием языковых средств для передачи авторского замысла и достижения эквивалентности переводов романа Дж.Хеллера;
- произвести переводческий анализ романа Дж.Хеллера во временной дискурсивной практике;
- выявить лингвокультурологические особенности перевода литературы абсурда на примере романа «Catch-22».

Теоретико-методологическая основа диссертации. Фундаментальной теорией для исследования является семиотическая теория восприятия текста Ю.М.Лотмана. В свою очередь ее производной, теорией «второго порядка» для авторского решения стала концепция Н.С.Автономовой о культурологическом пересечении границ при переводе.

Теоретической и методологической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых по теории абсурда (О.Д.Буренина, Ф.Гиренок., Е.Клюев., А.П.Огурцов, Д.В.Токарев, М.Эсслин и др.); современным медиалогическим концепциям (В.Мильдон, Ю.В.Мурашов, Г.Г.Гиздатов и др.); семиотической теории перевода (Д.Бахман-Медик, В.Руднев, О.Г.Ревзина, И.И.Ревзин и др.); теории перевода (В.Н.Комиссаров, Н.С.Автономова, А.Д.Швейцер, Р.Якобсон, Ю.Найда, К.Райс, Р.З.Загиуллин, А.Ислам, А.Алдашева и др.); теории художественного перевода (Т.А.Казакова, В.В.Виноградов, Ю.М.Лотман, Л.Л.Нелюбин, Н.В.Тимко, А.К.Жумабекова, С.С.Кунанбаева, А.С.Ермагамбетова, Б.М.Мизамхан и др.).

Методы и приемы исследования выбраны с гетерогенностью исследуемого практического материала и в соответствии с целью и поставленными задачами:

- описательный метод при выделении единиц описания в переводческой практике, определении их свойств, признаков, характеристик, грамматических свойств;
- метод дискурсивного анализа, используемый в процессе изучения через перевод его функций, идентификаций лингвистических особенностей текста;
- метод сравнительного анализа, применяемый при сопоставлении текста оригинала художественного произведения и его переводов;
- методы пред и постпереводческого анализа двух переводов, осуществленных в разное время;
- метод контент-анализа при выявлении смысловых единиц в практике художественного перевода;
- метод лингвокультурологического анализа, применяемый при рассмотрении экстралингвистических параметров переводных текстов.

Научная новизна исследования заключается в анализе предпринятого впервые в современных переводческих исследованиях дискурсивных практик перевода. В диссертационной работе рассматриваются современные переводческие решения, отражающие функциональные, лингвокультурологические и концептуальные аспекты перевода.

Сопоставительный анализ двух интерпретаций одного текста романа американского писателя осуществлен впервые. В работе впервые предложен анализ точности и полноты и неполноты культурной репрезентации двух интерпретаций одного романа Дж.Хеллера (1961г.). Обозначенные в работе концепции культурного поворота в гуманитарных науках наполняются реальным содержанием при разборе точных и спорных или неверных переводческих решений. Основные результаты исследования определены конкретным представлением оригинального и переводного текстов в советской и позднесоветской дискурсивно-переводческой практиках. Перевод по отношению к интерпретациям М.Виленского, В.Титова (1967г.) и А.Кистяковского (1988г.) выявлен как лингвокультурологическая и лингвокреативная социальная деятельность, определившая как вхождение, так и отторжение американского текста в современной культуре.

Теоретическая значимость исследования определяется необходимостью исследования функционального и лингвокультурологического аспекта перевода литературы абсурда как художественной категории, как культурного феномена, который способствует пониманию иного видения мира, другому смыслопорождению. Анализ функциональных и лингвокультурологических аспектов перевода позволяет объяснить вхождение и отторжение «чужого» текста в другой культуре. Заметим, что преобладавший до недавнего времени сравнительный лингвистический анализ выявлял только формальную степень семантической и стилистической эквивалентности исходного и переводного текстов. Действительно на смену лингвистическому переводоведению приходит парадигма «культурного поворота» и «культурного перевода» в переводоведении (термины Д.Бахман-Медик), предложившая определенные критерии, категории и оценки, которые получают в работе реальное подтверждение.

Практическая значимость исследования обусловливается возможностью использования его результатов в практике преподавания таких курсов, как теория и практика перевода художественных текстов, теория перевода, практика письменного перевода, методология и методы лингвистических (переводоведческих) исследований, современные концепты переводоведения, лингвокультурологический аспект перевода, методология когнитивно-коммуникативной концепции перевода, современные переводческие концепции, а также спецкурсов по специальностям филологического направления.

Основные положения, выносимые на защиту:

– Анализ перевода как дискурсивной социальной деятельности целесообразно проводить в рамках теории культурных поворотов в современной научной парадигме. Последняя обозначается в диссертационном исследовании

как фундаментальная теория, имеющая дело с наиболее абстрактным идеальным объектом. Фундаментальной теорией в нашем случае является семиотическая теория восприятия текста Ю.М.Лотмана. В свою очередь ее производной, теорией второго порядка для диссертационного исследования стала концепция Н.С.Автономовой о культурологическом пересечении границ при переводе. Таким образом, художественное переводоведение в своих теоретических и прикладных аспектах, наряду с известными переводческими подходами, должно включать в сферу своих интересов исследования культурной памяти, теории и практики медиалогического анализа и культурного трансфера, набора лексических, стилистических, синтаксических, текстовых средств в практике художественного перевода литературы абсурда. Кроме того, к основным условиям для принятия конкретных переводческих решений необходимы понимание переводчиком базовых кодов перевода, к последним мы относим общую память, информативность, тождество, истинность, полноту/неполноту описания, семантическую связность.

– Выявлено в функциональном аспекте влияние временной дискурсивной практики на конкретные переводческие решения. В этом ряду определены такие переводческие решения в переводе М.Виленского и В.Титова как: а) идеологическое цензурирование оригинала; б) культурные трансформации и репрезентации; в) пропуски/ опущения; г) изменение смысла и другие переводческие трансформации, реализованные в предшествовавшей практике перевода как описание иного социального и культурного опыта посредством пустотных или неполных шаблонов.

Доказано, что перевод 1967 года относится к тому типу, когда в результате перевода оказался сформированным различающийся код, когда воспринимающий – в нашем случае переводчики (М.Виленский и В.Титов) навязывают тексту свой художественный язык, а читателю свое идеологическое и нравственное видение, в результате чего авторский текст подвергается перекодировке. Перевод 1960-х годов очевидным образом представляет дискурсивную ситуацию, когда публичный дискурс монополизирован, соответственно и переводческий лексикон ограничен и стереотипен.

В свою очередь перевод А.Кистяковского выстраивает общий код между автором и его читателем. Собственно, этот перевод и является актуальной культурной практикой уже для нашего времени. Перевод А.Кистяковского (1988г.) по сути является «рецептивно-адекватным переводом», то есть он воздействует на реципиента также, как и исходный текст, вызывает те же эмоции и передает эстетические намерения автора художественного текста и коммуникативно-функциональный эффект его текста. В функциональном аспекте рассмотрения перевод А.Кистяковского оказывается эквивалентным оригиналу благодаря: а) сохранению и воссозданию единого семантического пространства (концептуальной идеи романа, языковой практики символизации), реализованного в интерпретативной деятельности переводчика, а также б) единым культурным кодам, представленным в оригинале и переводных текстах; в) эквивалентных авторскому замыслу переводческих решениях.

– Художественный перевод литературы абсурда (на материале переводов Дж.Хеллера разных лет) в диссертационном исследовании в функциональном аспекте определен как целый ряд взаимосвязанных операций, самая главная из них – та или иная форма интерпретации. В данной работе определены внешние условия художественного перевода литературы абсурда: а) временная дискурсивная практика; и внутренние условия: а) уровень образованности и начитанности переводчиков; б) среда создания текста; в) идеологическое осмысление самим переводчиком авторского замысла переводного текста; г) социокультурный контекст, в котором он читался или читается. Каждая из переводных версий романа Дж.Хеллера «Catch-22» отразила определенную дискурсивную практику.

– Переводной текст во всех аспектах его осмысления – социальном, эстетическом и аксиологическом можно и нужно воспринимать, на наш взгляд, как конструируемый в чужой культуре текст. По переводу М.Виленского и В.Титова схожесть советской симулятивной действительности к абсурдистской реальности, воплощенной в американском романе, для читателя остается нераскрытой. Этим и объясняется практическое отсутствие следов первого перевода романа в социокультурном пространстве своего времени. Перевод А.Кистяковского всей совокупностью функциональных средств языка передает одновременно сюрреалистический юмор романа, алогичность, креативность и меланхоличность авторского стиля. В переводных эквивалентах А.Кистяковского можно реально увидеть осмысленное включение переводчиком читателей в чужие формы мышления, в культурные практики символизации. Трагизм существования героя в этом бюрократическом и абсурдном мире передан только во втором переводе.

– Перевод по отношению к интерпретациям М.Виленского, В.Титова (1967г.) и А.Кистяковского (1988г.) выявлен как лингвокреативная и лингвокультурологическая социальная деятельность, определившая как вхождение, так и отторжение американского текста в современной культуре. По отношению к этим двум интерпретациям одного романа можно говорить о двух разных уровнях эквивалентности при переводе, отражающих культурную и идеологическую практику своего времени. Лингвокультурологические средства языка 1960-х годов в первом варианте выступают как упрощение американской милитаристской идеи и одновременно как реализация нарочитого буквализма. В процессе перевода и трансфера романа происходит целый ряд изменений начиная от вербальной составляющей до различных видов трансформации, в том числе, изменению сюжета, интертекста, искажению временного и национального колорита первоисточника. Во втором случае лингвокультурологическая передача романа привела к тому, что и в литературе, и в медиальной сфере перевод отразился в межкультурном трансфере.

Апробация. Основные результаты диссертационного исследования были отражены в 11 научных публикациях, из них 4 статьи в сборниках международных научно-практических конференций; 4 статьи в республиканских научных журналах, рекомендованных Комитетом по контролю в сфере

образования и науки МОН РК; 1 статья в международном рецензируемом журнале, который включен в базу данных Scopus.

Структура диссертационной работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы.